

日本的金庸現象初探*

A Preliminary Investigation of the Jin Yong Craze in Japan

吳偉明

Benjamin Wai-ming NG

摘要

本文對 90 年代後期以來金庸武俠小說在日本的普及原因、現狀及其影響作初步評介，並透過日本金庸熱的個案研究，探索文化全球化下中日（包括港日）文化的互動關係。本文由三大部分構成：金庸小說的日文版，日本的金庸研究及日本金庸小說的副產品。本文旨在透過對日本金庸熱的考察，加深對文化全球化下出現的各種文化現象如多元化、雜種化、跨國合作、通俗化及本地化的認識。這些現象在文化全球化急速發展下非常普遍，對將現代意義與觀點帶進金庸小說扮演着重要角色。

關鍵詞

全球化，金庸，武俠小說，流行文化，港日關係

Abstract

This paper examines the reasons for the rising popularity of Jin Yong's novels in Japan in the past few years and discusses the cultural significance and impact of this "Jin Yong Craze." It consists of three main parts: the making of the Japanese edition, the study of Jin Yong in Japan and the by-products of Jin Yong's

吳偉明 香港中文大學日本研究學系副教授

novels in Japan. Through an investigation of the Jin Yong's phenomenon in Japan, it can deepen our understanding of the interplay of different cultural forces such as transnational cultural flows, hybridization, international collaboration, secularization, and localization in the age of cultural globalization. These cultural forces play an important role in incorporating modern meanings and perspectives into Jin Yong's novels.

Keywords

globalization, Hong Kong-Japan relations, Jin Yong, Martial arts novels, popular culture

一 引言

近年全球化的急速發展使各地文化交往頻繁而趨於多元化及雜種化 (hybridized)。(Robertson, 1990: pp. 18-21; Appadurai, 1996) 單一外來或本地文化壟斷的現象已不復見，取而代之是多種文化百花齊放的局面。港日文化交流亦深受全球化衝擊而出現微妙變化。日本是「流行文化大國」，長期以來對香港及亞洲其他地區不斷輸出其文化產品。在全球化的推動下，香港及亞洲文化在日本亦漸有市場。香港的電影、音樂及飲食文化等在日本漸漸形成消費熱潮。最近連金庸(查良鏞, 1924-) 的武俠小說也備受愛戴。這種「香港熱」的文化現象實在值得探討。

金庸是當今中國「新派武俠小說」的代表作家。¹ 其作品自 20 世紀五、六十年代以來風靡華人世界。90 年代以後更被譯成多國文字，在日本、韓國、東南亞、中東及歐美各地都引起廣泛注意。連一向對中國文學持「崇古貶今」態度的日本也對金庸另眼相看。² 無論學者或一般讀者都開始對金庸小說產生莫大興趣。日人更將金庸小說融合到不同類型的流行文化裏。本文對 90 年代後期以來金庸武俠小說在日本的普及原因、現狀及影響作初步評介，旨在透過日本金庸熱的個案

研究，探索文化全球化（cultural globalization）下中日（包括港日）文化的互動關係。

二 金庸小說的日文版

金庸最初在日本寂寂無名，只有少數研究中國現代文學或香港事情的專家才有注意，但一直沒有人加以介紹。金庸本身無意經營日本市場。日文版的出現是日人積極推動下才成事。90年代中期日本大型出版社德間書店進行市場調查，得知金庸是全球最暢銷的華語作家之一，便一口氣買下所有金庸武俠小說的日文版權。1996年4月金庸親自赴日與德間書店社長德間康快簽約。德間書店邀請一些精通漢語的專家負責翻譯。擔任日文版監修的是早稻田大學中國文學教授岡崎由美（專攻明清戲曲小說）。所有譯稿均經她統籌、批閱及潤筆。岡崎對中國武俠小說認識甚深，工作起來自然駕輕就熟。實際的翻譯工作由岡崎與幾位大學講師及專業譯者（如土屋文子、小島早依、小島瑞紀、林久之、金海南、阿部敦子、松田京子等）共同負責。岡崎也是古龍小說日文版的監修。³ 在這班專家的努力下，日文版保存不少金庸原文的神韻而獲好評。德間書店自1996年10月起便出版金庸小說。最初計劃用五年時間將《金庸全集》內15部（長篇12、中篇2及短篇1）36冊著作全部翻譯出版，但不久發現原定計劃太急進而稍為放緩。至今金庸小說日本版已差不多全部完成。⁴

首套推出的《書劍恩仇錄》反應十分理想。首版短期內售罄，馬上要趕印第二版。此為整個出版計劃打下強心針。德間書店自此將金庸作品陸續出版，漸漸在日本形成一股閱讀中國武俠小說的風氣。有日學者尊稱金庸為「中國語圈的吉川英治」。⁵ 若比較各國的金庸小說版本，日本版可能是全球印刷最精美及別出心裁。除用優質紙印刷及硬皮外，還加入大量插圖及圖表，甚至付上主要人物及基本用語解說。每本平均賣千六、七円（約一百港幣），價格尚算合理。（圖1）

金庸小說之可以作為一種代表香港甚至中國的通俗文學或大眾文化在日本流傳，其成功因素甚多。首先是香港電影的影響。香港電影為金庸小說日文版鋪路。香港電影自 1970 年代始在日本大受歡迎。⁶不少香港武俠電影在日本的戲院及電視播放，它們的錄影帶及 DVD 也大量輸入日本，間接培養日人對中國武俠小說的興趣。一些金庸小說改編的電影被配上日文字幕或配上日語以錄影帶或 DVD 在日本市



圖 1：日文版金庸小說封面

面流通。其中較受歡迎的為《書劍恩仇錄》（許安華執導）、《笑傲江湖》（徐克執導）、《東方不敗》（程小東執導）、《射鵰英雄傳：東成西就》（王家衛執導）、《鹿鼎記》（王晶執導）及《東邪西毒》（王家衛執導）等。1993 年可稱為「神鵰俠侶現代版」的《九二神鵰之痴心情長劍》（元奎執導）在日本戲院上畫。對於熱衷香港電影的日本人來說，在金庸小說日文版還未出現前，他們對「東方不敗」、「東邪」、「西毒」、「少林」、「武當」、「丐幫」、「內功」、「氣功」及「輕功」等武俠小說的基本用語已略有所聞。

第二，金庸小說本身兼具娛樂性及文學價值。日人除被其故事及文筆吸引外，還容易對其充滿人道精神、正義感及人情味的價值觀產生共鳴。早稻田大學法國文學教授秋山駿對日文版《笑傲江湖》推薦道：「聽說金庸是靠這套小說成為漢字圈最賣座作家。這是我看的首套金庸小說。看後大受感動。以大眾文學來說，這是部完美無瑕的作

品。」⁷ 連日本科幻小說作家田中芳樹也十分欣賞金庸的武俠小說。他評道：「金庸小說不是為學中國歷史才看的。讀者不禁沉醉其中，覺得親自體驗中國歷史及與中國歷史人物接觸。金庸小說實有不可擋的魅力及魔法。」（1998：頁6）

第三，日人對歷史小說（特別是武士小說或劍豪小說）的愛好也有一定程度的幫助。吉川英治、司馬遼太郎及陳舜臣的歷史小說都是膾炙人口的。日本公營電視臺 NHK 的歷史劇（通稱「大河劇」）一直收視高企。日人覺得金庸武俠小說有些像他們的武士小說。彼此講的都是忠義之士鋤強扶弱的故事。⁸ 金庸小說卻有日本武士小說所缺乏的東西。日人愛金庸小說之健康正氣及剛柔並重，不像一般日本武士小說般充滿血腥及剛陽之氣。金庸小說結構之嚴謹、人物塑造之入木傳神及對人性觀察之深刻入微，也是一般日本武士小說所望塵莫及的。此外，日本讀者十分喜歡金庸小說的女主角及兒女柔情、愛恨交織的感情世界。因日本武士小說不重視女角，而且對男女感情也少著墨，所以日人覺得金庸小說很有新鮮感及浪漫。（岡崎由美，2000）文學評論家香山二三郎說：「（金庸小說）有活生生的劇情、有戀愛、也有陰謀。讀者不禁中了金庸構思出來神奇世界的魔法而不能自拔。」⁹ 人氣小說家馳星周評道：「以浩蕩無邊大地為舞臺，上演以武術及俠士風骨為本錢的男兒馳騁的浪漫史。金庸小說能滋潤現代人像沙漠般荒涼的心靈。」¹⁰ 岡崎由美指出「金庸武俠世界以波瀾萬丈的南宋及明末清初為背景，與我國戰國及德川幕府末年一樣是充滿歷史性的時代……在日人未認識的中國武俠世界，在歷史與虛幻之間，展開令人驚心動魄的故事。」¹¹

第四，金庸小說經日人大幅改動後融入流行文化裏。金庸小說在日本被改編為動漫及電子遊戲等流行文化形式。日本年青人在疑幻疑真的想像空間進入金庸武俠小說的世界。很多日人都是先接觸這些金庸小說的副產品，然後才轉看金庸小說的日文版。金庸小說的通俗化及文化商品化雖然引起本末倒置的情況，卻成功引起日本年青人對金庸的興趣。

三 日本的金庸研究

世上對金庸的研究（有人稱之為「金學」）如汗牛充棟。日本近數年亦出現一些有關金庸的專書、論文及網站。日本的「金學」仍在剛起步階段，著作以介紹性的入門書為主。嚴謹的學術著作不多，而且也缺乏對金庸小說的批評。金庸日文版的主要譯者岡崎由美本身就是日本金庸研究的表表者。她編寫的《武俠小說的巨人：金庸的世界》（武俠小説の巨人：金庸の世界；1996）及《武俠小說詳盡指南》（きわめつき武俠小説指南；1998）都是金庸的入門書，多少有為其日文版宣傳的味道。御茶之水書店在 2003 年也出版一本名《金庸的世界與中國》的資料小冊子。這些以一般讀者為對象的書籍對日人認識金庸扮演重要角色。

論文方面，早於 1990 年北九州大學中國小說專家葉言材已在〈武俠作家金庸〉（1990a）及〈有關武俠與武俠小說〉（武俠と武俠小説について；1990b）兩文中介紹金庸給日本讀者。惜流傳不廣而影響甚微。隨着日文版的出現，有關金庸的論文也有所增加。1998 年岡崎由美在美國科羅拉多大學召開的以「金庸小說與 20 世紀中國文學」為題的研討會上宣讀〈武俠與 20 世紀初葉的日本驚險小說〉。2000 年岡崎在北京的「金庸小說國際研討會」宣讀〈金庸作品與日本武俠小說〉。2001 年金文京（京都大學教授）及岡崎由美在神奈川大學舉辦名為「探索金庸作品的魅力」（金庸作品の魅力を探る）的研討會中，分別發表〈從東亞角度看金庸小說的邊境性〉（東アジアの辺境から見た金庸小説の辺境性）及〈從文章看金庸作品的魅力〉（文体に見る金庸作品の魅力）。中國文學專家加藤浩志在《世界的文學》（2001 年 8 月號）上刊登〈金庸：香港武俠小說與電影〉（金庸：香港武俠小説と映画）一文。這些文章都不算深入的研究。日人似乎還未奠定在「金學」的國際地位。出席海外金庸學會只有岡崎由美。

隨着金庸在日本名氣的提升，岩波書店在 1999 年版的《現代中國事典》加入「金庸」一項（京都造型藝術大學教授塩見敦郎撰）。除

透過金庸小說日文版外，池田大作的《探求一個燦爛的世紀》也讓日人從另一角度認識金庸。此書是 1995 至 1997 兩年間池田與金透過座談及書信等形式的討論集。彼此對佛理、文史哲、以至中日關係、香港前途及武俠小說等都有精辟見解。例如兩人談及金庸小說的俠士都是頂天立地、知錯能改的好漢時，對當今日本政府淡化戰時罪行的做法表示不滿。（池田大作，1998：頁 92-3）

金庸小說已日漸為日本學界及一般讀者所注意。1996 年金庸獲得日本創價大學的名譽博士。創價學會會長池田大作本身也是個金庸迷。創價學會曾將「維護世界和平重大貢獻獎」頒予金庸。此外 2001 年 11 月神奈川大學召開「探索金庸作品的魅力」為題的學術會議。金庸應邀作主題演講。中日學者在會上發表有關金庸的論文。2002 年 9 月神奈川大學出版《金庸世界與中國》的記念特刊，並於 2003 年 5 月出版《歷史與文學的境界：有關金庸的武俠小說》（歴史と文学の境界：金庸の武俠小説をめぐって）論文集。2002 年首三個月連 NHK 電臺的「中國語講座」（岡崎由美主持）也將《射鵰英雄傳》的中文版作為教材。金庸還在節目之初接受該電臺的訪問。這個聽眾頗多的「中國語講座」將金庸熱進一步升溫。現在日本不少大學的中國文學或中國歷史課程中加入金庸小說作為講題或參考資料，也出現以金庸為研究對象的畢業論文。¹²

日本金庸迷組成一些同好組織。其中以「金庸茶館 ML」、「金迷關東幫會」及「金迷關西幫會」為代表。除開設網站外，成員間經常聚會。他們簡直視金庸為偶像或教祖。彼此多以金庸小說人物為代號，交談亦多引金庸小說，仿佛活在一個中國武俠小說裏的世界。2001 年 11 月金庸出席東京大型書店神田三省堂的簽名會，大批金庸迷排隊與其「偶像」見面。

四 日本金庸小說的副產品

金庸在日本的成功不限於小說的銷路，一些與其小說有關的副產品也如雨後春筍般在日本市場流通起來。其中以日人製作的《神鵬劍俠》電視動畫系列最有代表性（圖 2）。該動畫是由曾經製作《櫻桃小丸子》及《中華一番》的日動畫制作商 Nippon Animation 向金庸購獲《神鵬俠侶》版權後與香港翡翠動畫（Jade Animation）合作制作的電視動畫（共 26 集，一集 30 分鐘）。¹³ Nippon Animation 派出《中華一番》的導演安納正美執導這動畫，而且找來聲優（配音員）浪川大輔負責楊過的日語配音。《神鵬劍俠》電視動畫主要講楊過與小龍女的認識，以兩人走出絕情谷為結尾，可謂是整個故事的序幕。這樣的做法多少有向市場探溫的用意。內容頗忠於原著，甚至連一招一式的細節也毫不馬虎。畫法則採日風格，人物造型唯美可愛，並沒有明顯地加上中國特色。好像小龍女的造型便與日本格鬥電子遊戲經典《街霸》的女主角春麗十分相似。此動畫在 2001 年 10 月在富士 BS 播放，雖然口碑甚佳，但收視則未見突出，這主要與富士 BS 為一衛星臺有關。¹⁴ 此具東洋味道的金庸動畫同年在臺灣華視播出，成為臺灣同時段（週六下午六時至六時半）收視最高節目及電視卡通收視排名第三。



圖 2：《神鵬劍俠》動畫的宣傳海報

其日語原聲附中文字幕的 VCD 及 DVD 也十分暢銷。此動畫於 2003 年夏季在香港無線播放。除收視理想外，有關商品（如閃卡及人形公仔）亦熱賣。《神鵬劍俠》動畫第二系列（27-54 集）在 2003 年下旬已完成，計劃在 2004 年在日港臺推出。想必將金庸現象延續下去。

日本動畫高達系列之一的「機動武闘傳 G 高達」（機動武闘伝 G ガンダム；1994，全 49 集）也加上《笑傲江湖》中的東方不敗的角色（圖 3）。在該電視動畫內，東方不敗是亞洲盟主及前世界「機動武闘」（Gundam Fight）冠軍。他以「新香港」代表的身分衛冕。其一招一式也是來自中國武俠小說。導演今川泰宏是個標準香港武俠小說及電影迷。此作品處處見其對中國武俠小說的崇拜。除了以東方不敗作為戰鬥力最強的角色外，東方不敗的駿馬叫「風雲再起」。魔鬼高達四大天王之一為「笑傲江湖」（另一叫「天劍絕刀」）。彼此戰鬥的招式也十分武俠小說化（如叫「真流星蝴蝶劍」及「石破天驚拳」等）。東方不敗臨死前看着徒弟及遠方斜陽的柔情眼神，令人想起香港電影版裏東方不敗墮崖前與令狐冲交換目光的一幕。「機動武闘傳 G 高達」也有出電子遊戲（任天堂及新力 PS）、模型（Bandai）、小說、音樂 CD 及 T 恤等商品。



圖 3：在高達系列登場的東方不敗

不單只商業動畫，金庸小說人物也成為日本同人誌（非職業動漫創作）的對象。例如同人誌畫家 Xion 便畫了很多精美的 CG 插圖作販賣（圖 4）。甚至連 cosplay（costume play 即角色扮演）也出現金庸小說的角色（圖 5）。



圖 4：Xion 筆下的楊過充滿東瀛味



圖 5：日人在 cosplay 大會中扮演黃蓉

金庸小說日文版的發行，大大提高為其畫插圖的香港漫畫家李志清在日本的知名度。李以擅用中國水墨技法畫中國歷史人物而為日人賞識。1993 年曾在日本出版其《三國志》而成為日人最熟悉的香港漫畫家。自 1996 年起一直為金庸小說日文版畫插圖（圖 6）。李聲名大

噪而洛陽紙貴，日人都爭着請他為其漫畫或小說畫封面及插圖。金庸對李志清的畫也是讚不絕口。他說：「我的若干部小說譯成日文在日本出版，得到相當滿意的反應。這些日文版由李志清先生繪畫插圖，日本讀者頗為喜歡，認為比之一般日本漫畫更為細緻及生動。他們還認為畫中人物比之日本漫畫人物更加英俊美麗。」（2000）李後來甚至出版漫畫版《射鵰英雄傳》（2000）及《笑傲江湖》（2002-2004）。內容忠於原著，畫功俊美細緻，可惜沒有出日文版。李又將百多張為金庸日文版所畫的插圖出版成《李志清俠士圖》（1999）。李的作品成為日本金庸迷的珍藏。



圖 6: 李志清為金庸小說日文版所繪畫的插圖

金庸小說很多被臺灣人改寫為網上遊戲，其中以智冠科技製作的《金庸群俠傳 On-Line》（1996 上市）最受亞洲各地歡迎。《金庸群俠傳 On-Line》屬於角色扮演遊戲（RPG 或 role playing game），將金庸 14 部代表小說的角色共治一爐，爭奪武林盟主寶座。雖然有語言障礙，它在日本也有不少支持者，甚至出現相關日文網站及同好組織（如「金庸群俠傳 On-Line 日本人幫會」及「東瀛幫」）。負責設計及繪畫該軟件人物的臺灣漫畫家平凡及陳淑芬甚至在 2002 年 5 月 5 日在大阪舉行簽名會。智冠科技在 2003 年年初推出日文版的《三國演義 On-Line》。若反應良好，日文版的《金庸群俠傳 On-Line》便有機會面世。除《金庸群俠傳 On-Line》外，其它由臺灣開發的金庸網上遊戲還有《神鵰俠侶》（智冠）、《天龍八部》（智冠）、《倚天屠龍

記》（智冠）、《鹿鼎記》（智冠）、《俠客英雄傳》（精訊）、《新神鵬俠侶》（昱泉）及《笑傲江湖》（昱泉）等。雖然都沒有出日文版，但仍吸引日本金庸迷嘗試。¹⁵

在電玩主機方面，Sony Playstation 有日文版《射鵬英雄傳》（2000）（圖 7）。這是日本 Sony Computer Entertainment（SCE）開發的 RPG 遊戲。¹⁶ 香港在多方面給與協助。擅長製作動畫 CG 效果的先濤數碼負責做片頭動畫，而金庸父子則擔任「監制」。¹⁷ 由 SCE 旗下的桐田富和及中國出身的蔡以強為製作負責人。實際參與開發的人員約 30 名，來自日港臺三地。畫像及音樂都帶有中國色彩。為了幫助日人玩這個遊戲，日文版有大量解說及指引。玩法與一般有戰鬥系統的 RPG 大同小異。較有創新之處是玩家先從內功、外功及輕功選取自己的門派。格鬥一招一式也來自小說（如內功有「降龍十八拳」及輕功有「逍遙遊」）。這電玩的故事性頗強，玩家有看電視劇的感覺。這個由日人開發的金庸遊戲中文版在亞洲各地推出，也是 SCE 推出的首隻中文 RPG 遊戲。日文版（中文發音，日文字幕）與中文版於同日（2000 年 11 月 30 日）推出。本屬中國的東西經日人商品化後輪回中國，反映一種在文化全球化下常有的有趣「逆輸入」現象。



圖 7: 由日本 Sony Computer Entertainment 開發的《射鵬英雄傳》

根據金庸小說改編的電影在日本亦有流通。好像在金庸小說日文版剛出版之際，借《射鵬英雄傳》加以發揮的《東邪西毒》於 1996 年底及 1997 年初在日本全國院線公映，引起廣泛注意。此外一些日本

金庸迷甚至連金庸小說的中文電視劇（部分有日文字幕）也租看。與金庸小說有關的各種版本、動漫、電子遊戲、電影海報、舞臺劇場刊、雜誌特刊、電話卡及人形模型等一一成為日本金庸迷收藏的對象。

五 日本金庸現象的背後意義

全球化推動各地文化互相影響及競爭。文化壟斷漸被文化多元化所取代。在這個背景下，近年不少香港文化如電影、音樂及飲食在日本都很受歡迎。這對長期不平衡的港日文化交流是值得鼓舞的事。金庸熱是日本近年一個中型文化現象。它還沒有到達像成龍電影、王菲音樂或港式飲茶般家傳戶曉。金庸小說日文版帶起的中國武俠小說熱自1996年以來一直穩定發展，而且還衍生出不同種類的文化產品。

當今各地文化產業商人不斷將市場擴至海外，因此產品常有多個不同版本。中國的東西會出日本版；日本的东西也會出中國版。各地文化的界線變得模糊。純正的中國文化或日本文化已很難找到。金庸的小說及其副產品便是這種文化雜種化的好例子。港製金庸小說出日文版而中港臺製作的金庸電影及電視劇配上日語或日文字幕。日人製的金庸動畫與電子遊戲都有中日兩個版本。此外，跨國合作也進一步促進文化雜種化。全球化下跨國合作日多，這既可減低成本及風險，也可增加資金、人材、市場及創意。日人頗為主動找中、港、臺及韓國等地人仕合作。日人製作的金庸動畫及電子遊戲均有中國人參與。

金庸小說日文版，再加上日人製作的金庸動畫與電玩，亦多少將金庸「通俗化」及「本地化」（或「日本化」）。現代社會喜歡將較文雅及複雜的東西加以通俗化，然後作為文化商品推出市場。日人最擅長此道。他們將中國古典如《三國志》及《西遊記》及現代文學如金庸小說推陳出新，改造成不同類型的流行文化。¹⁸ 在改造的過程中加進大量日本色彩。日人製作的金庸動漫與電子遊戲的造型與表達方式都十分日本化。好像楊過變成美少年、小龍女則作格鬥電子遊戲《街

霸》及《拳皇》中女角們的打扮，而東方不敗甚至變身成為高達機械人。相信金庸小說在日本會越來越普及，但「日本金庸」與「香港金庸」的面貌也說不定會從現在的「貌合神離」變成「判若兩人」。

從日人接觸金庸過程中所反映的多元化、雜種化、跨國合作、通俗化及本地化等趨勢，在文化全球化急速發展下實屬普遍現象。金庸小說的忠心讀者可能會視之為邪魔外道，但其實它們正賦與金庸小說現代意義與活力，使金庸小說經得起時代考驗，而且發揚光大，以多種不同方式延續下去。

註釋

- 1 「新派武俠小說」是指自 1950 年代開始以金庸、古龍及梁羽生等港臺作家為代表所創作的武俠小說，以區別於戰前還珠樓主及平江不肖生等人所寫的武俠小說。新派武俠小說在傳統武俠小說的基礎上加上現代（甚至西方）的元素，不囿於傳統觀念及陳腔濫調，用較現代的文字及角度去演譯中國歷史。有關新舊兩派的異同，參岡崎由美，2002：頁 208-70。
- 2 參譚汝謙，1981：頁 60-3，80-9，93-104。其實雖然金庸小說屬中國現代文學，但故事卻是中國歷史，所以日人並沒有完全拋掉崇古貶今的看法。
- 3 古龍小說日文版主要由小學館發行。不少翻譯也是出於金庸小說的譯者。古龍小說在日本亦頗多讀者。若論出版數量與影響則不及金庸小說日文版。
- 4 金庸 15 部在日本的出版次序如下：《書劍恩仇錄》、《碧血劍》、《俠客行》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《射鵰英雄傳》、《連城訣》、《神鵰俠侶》、《倚天屠龍記》、《越女劍》（附《白馬嘯西風》及《鴛鴦刀》）、《飛狐外傳》、《天龍八部》及《鹿鼎記》（出版中）。前三套還有價格相宜、攜帶方便的文庫版（571 円一本）。其餘只出硬皮精裝本。日文版跟中文版大同小異。若干部的名稱在日文版有輕微更改（好像《神鵰俠侶》變作《神鵰劍俠》；《笑傲江湖》改稱《秘曲笑傲江湖》）。此外，《白馬嘯西風》及《鴛鴦刀》在日文版附於《越女劍》而非《雪山飛狐》後。
- 5 吉川英治（1892-1962）為日著名歷史小說作家，幾乎每部著作都成暢銷書籍，有「國民作家」的美譽。代表作品為《宮本武藏》、《三國志》及《新書太閤記》。金庸對吉川小說也是愛不釋手。三瀨正道曾比較吉川的《宮本武藏》與金的《神鵰劍俠》。參三瀨正道，2001。此外，馳星周、田中芳樹及池田大作稱金庸「中國的吉川英治」。參日文版《書劍恩仇錄》冊一的宣傳紙條及池田大作，1998：頁 424-5。
- 6 香港電影自 1970 年代已打入日本市場，曾引起多次熱潮。70 年代初李小龍功夫片、70 年代末許冠文笑片、80 及 90 年代成龍的動作片及周潤發的江湖片都在日本家傳戶

- 曉。香港武俠片雖非最熱門片種，但亦大量輸入日本。（原智子，1996：頁 15-128；植地毅，1999）
- 7 書評，初見《朝日新聞》（1998年1月25日），後成為《秘曲笑傲江湖》（1998）冊一的附加宣傳紙條。
 - 8 金庸指出日本武士小說強調「忠」而他的武俠小說則以「義」為重。（1996：頁 3-4）
 - 9 見《秘曲笑傲江湖》（1998）冊四之附加宣傳紙條。
 - 10 見《碧血劍》（1997）冊二之附加宣傳紙條。
 - 11 見《書劍恩仇錄》（1997）冊一之附加宣傳紙條。
 - 12 例如有齊藤綠《從武俠（金庸）小說看中國人》（新潟大學，1999）及陳婉菲《金庸作品與日文翻譯的考察》（愛知大學，2001）等。
 - 13 翡翠動畫是香港無線電視臺的附屬公司，在深圳設廠，聘用中國內陸畫工從事動畫製作及加工。它曾與日本公司多次合作。
 - 14 日本衛星電視以NHK最強。接收富士BS的觀眾不多。
 - 15 《倚天屠龍記》的遊戲軟件曾在日本雜誌刊登廣告。見林久子：〈譯者後序〉，金庸著，林久子譯：《倚天屠龍記》，東京：德間書店，2000，頁 409。日本金庸迷常在網站討論玩中文版金庸遊戲的攻略心得。
 - 16 SCE是Sony屬下的全資子公司，負責電子遊戲硬件及軟件的製作。
 - 17 金庸似乎只是掛名而已，並沒有認真監督此遊戲軟件內容，因此鬧出以「江南七怪」為一人及「降龍十八掌」為飛天兵器等笑話。
 - 18 有關日本人如何將《三國志》改造成不同種類的流行文化，見雜喉潤，2002。

參考文獻

日文資料

- 三瀨正道（2001）：〈吉川英治と金庸〉，見水野治太郎、櫻井良樹編：《宮本武藏は生きつづけるか》（永存的宮本武藏？），東京：文真堂。
- 田中芳樹（1998）：〈金庸ワールドへようこそ〉（歡迎進入金庸世界），見岡崎由美編：《きわめつき武俠小説指南》，東京：德間書店。
- 加藤浩志（2001）：《世界的文學》，8月號。
- 池田大作編（1998）：《旭日の世紀を求めて》（探求一個燦爛的世紀），東京：潮出版社。
- 岡崎由美（1996）：《武俠小説の巨人：金庸の世界》（武俠小説の巨人：金庸の世界），東京：德間書店。
- _____（1998）：《きわめつき武俠小説指南》（武俠小説詳盡指南），東京：德間書店。

- _____ (2002) : 《漂泊のヒーロー：中国武俠小説への道》（漂泊的英雄：中國武俠小説之道），東京：大修館書店。
- 金庸（1996）：〈日本の読者諸氏へ〉（給日本讀者序），見金庸著，岡崎由美譯：《書劍恩仇錄》，東京：徳間書店。
- _____, 小島早依譯（1997）：《碧血劍》，東京：徳間書店。
- _____, 小島瑞紀譯（1998）：《秘曲笑傲江湖》，東京：徳間書店。
- _____, 林久子譯（2000）：《倚天屠龍記》，東京：徳間書店。
- 原智子（1996）：《香港中毒》，東京：Japan Times。
- 葉言材（1990a）：〈武俠作家金庸〉，見《樋口進先生古稀記念中国現代文学論集》，北京：中国書店。
- _____（1990b）：〈武俠と武俠小説について〉（有關武俠與武俠小説），見《北九州大学外国語学部紀要》。
- 植地毅（1999）：《アジア・ムービー・ジャンキース》（亞洲電影讀本），東京：水声社。
- 雜喉潤（2002）：《三国志と日本人》，東京：講談社。

中文資料

- 池田大作、金庸（1998）：《探求一個燦爛的世紀》，香港：明河社。
- 岡崎由美（2000）：〈金庸作品與日本武俠小説〉，發表於「2000年北京金庸小説國際研討會」，見吳曉東編：《2000年北京金庸小説國際研討會論文集》，北京：北京大學出版社，2002。
- 金庸（2000）：〈序〉，見李志清：《漫畫版射鵰英雄傳》，臺北：遠流出版社。
- 李志清（1999）：《李志清俠士圖》，臺北：遠流出版社。
- _____（2000）：《漫畫版射鵰英雄傳》，臺北：遠流出版社。
- _____（2002-2004）：《漫畫版笑傲江湖》，臺北：遠流出版社。
- 譚汝謙（1981）：〈中日之間譯書事業的過去、現在與未來〉，見譚汝謙編：《日本譯中國書綜合目錄》，香港：中文大學出版社。

英文資料

- Appadurai, Arjun (1996), *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Robertson, Ronald (1990), "Mapping the Global Condition: Globalization as the Central Concept," in Mike Featherstone (ed.), *Global Culture*. London: Sage.